

LICENȚĂ IULIE 2023

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

LIMBA FRANCEZĂ CONTEMPORANĂ

I. MORFOLOGIA LIMBII FRANCEZE:

1. Pronumele adverbiale. Pronumele relative.
2. Verbul. Categorii verbale: modul, timpul diateza.

Bibliografie (pentru *MORFOLOGIA LIMBII FRANCEZE*):

1. Cristea, Teodora (1979) - *Grammaire structurale du français contemporain*, Ed. Did. și Ped. București.
2. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R. (1994)- *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

II. SINTAXA LIMBII FRANCEZE:

1. Grupul predicativ. Predicatul Nominal. Predicatul Verbal. Complementul direct. Complementul indirect.
2. Propozițiile subordonate. Subordonata relativă. Subordonata completivă. Subordonata circumstanțială temporală. Subordonata circumstanțială concesivă. Subordonata circumstanțială consecutivă. Subordonata circumstanțială condițională. Subordonata circumstanțială de scop. Subordonata circumstanțială cauzală.

Bibliografie (pentru *SINTAXA LIMBII FRANCEZE*):

1. Cristea, Teodora (1979) - *Grammaire structurale du français contemporain*, Ed. Did. și Ped. București.
2. Cuniță, Alexandra; Vișan, Viorel (1988)- *Abrégé de grammaire française*, Universitatea București, Facultatea de Filologie.
3. Riegel, M., Pellat, J.-Ch., Rioul, R. (1994) - *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF.

III. SEMANTICA LIMBII FRANCEZE:

1. Elementele constitutive ale sensului : seme, sememe, claseme.
2. Structurarea lexicului în câmpuri semantice.
3. Relațiile paradigmatic: antonimia, sinonimia, hiponimia, hiperonimia, omonimia, polisemia.

Bibliografie (pentru *SEMANTICA LIMBII FRANCEZE*):

1. Alic, L. (2006) - *La Sémantique*, Brasov, Editura Universitatii Transilvania.
2. Mortureux, Fr.(2004) – *La lexicologie entre langue et discours*, Paris, Armand Colin.
3. Nyckees, V. (1998) – *La Sémantique*, Paris, Belin.
4. Tamba Mecz, I. (1988) – *La Sémantique*, Paris, PUF.
5. Tuțescu, M. (1979) – *Précis de sémantique*, Bucuresti, EDP.

LICENȚĂ IULIE 2023

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

LIMBA ENGLEZĂ CONTEMPORANĂ

Subiectele vor fi formulate din următoarele domenii:

I. FONETICĂ/ LEXICOLOGIE:

Word-Formation Rules

II. MORFOLOGIE:

Grammatical Categories in English: Mood, Tense, Aspect, Voice

The Structure of Noun Phrases in English: Heads, Determiners & Modifiers

III. SINTAXĂ:

The simple sentence - copulative, intransitive and transitive predication

The complex sentence - that clauses, infinitival clauses and gerundial clauses.

IV. PRAGMATICA ȘI ANALIZA DISCURSULUI

Pragmatic and Discourse Analysis concepts: Speech Act Theory, Cooperative Principle, Politeness Theory, Conversation and Conversation Analysis, Activity Types, Discourse communities, Schema Theory and discourse frames.

Bibliografie: *Se vor consulta bibliografiile cursurilor de specialitate : fonetică/ lexicologie, morfologie, sintaxă, pragmatică și analiza discursului*

LICENȚĂ IULIE 2023

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

LIMBA GERMANĂ CONTEMPORANĂ

1. Funcții semantice ale prepoziției germane
2. Sistemul temporal verbal
3. Distribuția adverbilor de timp în structuri cu timpuri verbale
4. Modul și modalitatea
5. Funcția comunicativ –pragmatică a propoziției
6. Topica în propoziția principală și în propoziția secundară
7. Textul, funcții, structuri, forme
8. Elemente ale textualității
9. Tipuri de acte ale vorbirii: asertiv, directiv, comisiv, expresiv, declarativ
10. Funcția comunicativă a diferitelor tipuri de texte
11. Elemente de taxonomie în înțelegerea textului: înțelegereperceptuală, sintactică, referențială, semantică și pragmatică

Bibliografie :

- Ursula BINDER (1978): Die Satzbauplaene. Bucuresti, EDP
- Klaus BRINKER (1992): Linguistische Textanalyse, Erich Schmidt, Berlin
- Wolfgang EICHLER / Karl-Dieter BUENTING(1986): Deutsche Grammatik. Form, Leistung und Gebrauch der Gegenwartssprache. Koenigstein/Ts, Athenaeum
- Ulrich ENGEL (1983): Kontrastive Grammatik (Bd. I, II). Heidelberg, Julius Groos
- Gerd FRITZ/ Manfred MUCKENHAUPT (1984): Kommunikation und Grammatik. Tuebingen, Gunter Narr
- Paul GREBE(1986): Duden-Grammatik. Mannheim, Wien. Dudenverlag
- Brigitte SCHLIEBEN-LANGE, (1979): Linguistische Pragmatik. Kohlhammer, Stuttgart
- Bernd STADLER (1978): Sprehandeln und Grammatik, Oldenbourg
- Heinz VATER (2001): Einfuehrung in die Textlinguistik, Struktur und Verstehen von Texten, W. Fink, Muenchen
- Dieter WUNDERLICH (Hg.) (1972): Linguistische Pragmatik, Athenäum

LICENȚĂ IULIE 2023

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII- LIMBA ENGLEZĂ

1. Translation Procedures and Strategies
2. Equivalence in Translation
3. Cultural Awareness: Translatability vs. Untranslatability
4. The Translation of Specialized Texts: Text Types and Features
5. Translation Management: The Translator's Responsibility, Reliability, Ethics

Bibliografie:

1. Baker, M., 1992, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, London & New York
2. Bassnett, Susan, 1996, *Translation Studies*, Clays Ltd., England
3. Bell, Roger, 1991, *Translating and Translation: Theory and Practice*, Longman, London & New York
4. Cao, Deborah, 2007, *Translating Law*, Multilingual Matters Ltd.
5. Dimitriu, Rodica, 2002, *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iași
6. Hatim, B. & Munday, J., 2004, *Translation. An Advanced Resource Book*, Routledge, London & New York
7. Newmark, Peter, 1995, *Approaches to Translation*, Phoenix ELT, G.B.
8. Robinson, Douglas, 1997, *Becoming a Translator*, Routledge, London & New York

LICENȚĂ IULIE 2023

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII – LIMBA FRANCEZĂ

1. Unitatea de traducere la nivel de lexem, sintagma, fraza, text.
2. Strategii ale traducerii. Traducerea directă : împrumutul, calcul lingvistic și traducerea literală.
3. Strategii ale traducerii. Traducere indirectă : transpunerea, modularea, echivalarea și adaptarea.
4. Traducerea literară vs. Traducerea textelor din limbajele de specialitate. Caracteristici.

Bibliografie :

1. Oseki-Dépré, Inès, *Théories et pratiques de traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 1999
2. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, ed. Fundatia «Romania de Maine», Bucuresti, 1998
3. Mavrodin, I.rina., *Traducerea – o practico-teorie, culegere de texte critice*, Brasov, 1998.
4. Guidère, Mathieu, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain?* De Boeck, Bruxelles, 2010.
4. Ballard, Michel, Kaladi, Ahmed El – *Traductologie linguistique et traduction*, Artois Presses Université, Artois, 2003.

LICENȚĂ IULIE 2023

TEMATICĂ / DOMENII / BIBLIOGRAFIE

PROGRAMUL: LIMBI MODERNE APLICATE

TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII - LIMBA GERMANĂ

1. Sensibilisierung für die eigene und für die fremde Kultur durch Übersetzen. Der Translator als Experte in der interkulturellen Kommunikation.
2. Kulturspezifik und Übersetzen an Hand von Humor und Wortspielen.
3. Textfunktionsanalyse als Übersetzungsstrategie. Textverstehen und Recherchieren. Hilfs- und Arbeitsmittel beim Übersetzen.
4. Text. Textsorte. Texttyp. Spezifische Aspekte des Übersetzens:
 - Primär informative Texte
 - Primär appellative Texte
 - Primär expressive Texte
5. Fachterminologie und Online – Datenbanken

Bibliografie:

- Hagemann, Susanne *Einführung in das Translationswissenschaftliche Arbeiten. Ein Lehr und Übungsbuch.* Berlin 2016
- Jumpelt, R.W.: *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur,* Berlin, 1981
- Nord, Cristiane: *Fertigkeit Übersetzen,* München 2003, Goethe Institut
- Reiß, K: *Texttyp und Übersetzungsmethode,* Kronberg, 1976
- Siever, Holger *Übersetzungswissenschaft, eine Einführung,* Tübingen 2015.
- Snell – Hornby, Mary; Höning, Hans G.; Kußmaul, Paul, Schmitt Peter A. (HRSRG)
 Handbuch Translation, Zweite, verbesserte Auflage, Tübingen 2003,
- Stolze, Radegundis *Fachübersetzen. Eu Lehrbuch für Theorie und Praxis.* Berlin 2012
- Stolze, Radegundis *Übersetzungstheorien. Eine Einführung.*Tübingen 2005.